


# 19è Col·loqui Internacional de Llengua i Literatura Catalanes (AILLC)

RESUMS DE LES PONÈNCIES




Vic. Del 29 de juny al 2 de juliol de 2022

**UVIC**  
UNIVERSITAT DE VIC  
UNIVERSITAT CENTRAL DE CATALUNYA

 Associació  
Internacional de  
Llengua i  
Literatura  
Catalanes

Dibuix d'Alma Roca Arifurra

## Organitzen

 Grup de Recerca GRELL  
Educació, llenguatge i literatura  
UVIC-UOC

 Grup de Recerca TEXLICO  
Textos literaris contemporanis:  
estudi, edició i traducció  
UVIC-UOC

 Grup de Recerca GETLIHC  
Estudis de Gènere:  
Traducció, Literatura,  
Història i Comunicació  
UVIC-UOC

*càtedra*  
**verdguer**  
D'ESTUDIS LITERARIS  
DE LA UNIVERSITAT DE VIC  
UNIVERSITAT CENTRAL DE CATALUNYA

## Amb el suport i col·laboració de

 Generalitat de Catalunya  
Departament  
de Cultura

 AJUNTAMENT DE LA  
COMTAL VILA DE RIPOLL

 C E C R  
Centre d'Estudis Comarcals del Ripollès

 Ajuntament de Vic

## **Noves cartografies del disig: la traducció d'escriptores catalanes a l'anglès**

Helena Buffery  
(University College Cork)

Començant amb una visió panoràmica de la traducció i recepció d'autores catalanes en el món de parla anglesa, aquesta ponència se centra en tres aspectes d'aquesta zona de traducció:

1. Des d'una perspectiva diacrònica, es resseguiran els canvis de paradigma en la traducció i recepció d'autores catalanes, a través del cas de l'obra de Mercè Rodoreda;
2. Des de la perspectiva de l'agència del/la traductor/a, s'estudiarà el cas emblemàtic de Kathleen McNerney, i la seva influència sobre altres traductores;
3. Des de la perspectiva de l'eco-traducció, es consideraran els efectes de la traducció d'autores catalanes en les maneres de percebre la relació amb el paisatge, en la creació de noves cartografies afectives.

\*\*\*\*\*

### **Josep M. Benet i Jornet: "Més guimeranià que Guimerà"**

Sharon G. Feldman  
(University of Richmond)

Al llarg de la seva trajectòria artística, el dramaturg català Josep M. Benet i Jornet va abordar sovint la qüestió de la tradició. Lluny de menystenir el concepte de les influències artístiques, Benet va assumir el paper de receptor actiu, sobretot respecte al teatre d'un altre dramaturg emblemàtic d'una època passada, Àngel Guimerà, amb el qual entraria en una llarga relació d'adaptació, apropiació, assimilació, reducció i reflexió. Tan omnipresent seria l'ombra de Guimerà al teatre de Benet i Jornet que en alguna ocasió la crítica el va considerar "més guimeranià" que el mateix Guimerà.

\*\*\*\*\*

### **Literatura i cultura: baules essencials per a un ensenyament de la llengua catalana**

Glòria Bordons  
(Universitat de Barcelona)

Des dels inicis de l'ensenyament de la llengua catalana per a persones adultes a finals de la dècada dels setanta del segle XX, que es va veure clar que la literatura havia de ser present als cursos de català (vegeu, per exemple, el llibre *Retalls* d'Albó, Gimeno, Pelegrí i Porter, de 1979). Tanmateix, amb la introducció dels mètodes comunicatius en l'ensenyament de la llengua, l'espai per a la literatura i la cultura quedà reduït, especialment en els primers estadis de l'aprenentatge lingüístic. Malgrat la reivindicació continuada al llarg dels anys, la literatura encara té avui dia poc espai en l'aprenentatge del català com a llengua estrangera. I, a l'ensenyament obligatori, encara que llengua i literatura apareguin juntes, ja sigui per la influència dels llibres de text o per la poca preparació del professorat, no s'aprofita prou la vinculació de la literatura i la cultura amb la llengua. Sembla que els esforços de molta gent no hagin donat el fruit desitjat i encara cal reivindicar i demostrar que la literatura i la cultura són essencials no només per a l'aprenentatge de la llengua sinó també per a la integració plena dels ciutadans en la societat catalana.

La conferència dibuixarà succintament el camí que la didàctica de la llengua catalana ha seguit en aquesta integració i proposarà vies de solució de cara al futur.